

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 28

וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם  
לְצַבָּא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תְּדַע  
כִּי אֶתִּי תִצָּא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׁיךָ׃

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba'  
P'hilachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse'  
bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

**1Sam28:1** Now it came about in those days that the Philistines gathered their camps for war, to fight against Yisra'El. And Akish said to Dawid, Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

<28:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν Αγγχους πρὸς Δαυιδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi

And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl, in their camps to come forth for war against Israel.

kai eipen Agchous pros Dawid Ginōskōn gnōsei

And Agchous said to David, In knowing you shall know hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou. that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶכִּישׁ לָכֵן אֶתָּה תְּדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ׃  
וַיֹּאמֶר אֶכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שׂוֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

**1Sam28:2** Dawid said to Akish, Surely you shall know what your servant can do. So Akish said to Dawid, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Αγγχους πρὸς Δαυιδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Dawid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou;

And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant. kai eipen Agchous pros Dawid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you

pasas tas hēmeras.  
for all the days.

אָשׁוּמ׳עֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה  
וַיִּבְעִירוּ וַשָּׂאוּל הַסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֻעָנִים מִהָאָרֶץ:  
3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah  
ub`iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid`onim meha'arets.

**3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah  
ub`iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid`onim meha'arets.**

**1Sam28:3** Now Sh'mu'El was dead, and all Yisra'El had lamented him  
and buried him in Ramah, even in his own city. And Shaul had removed  
those having the familiar spirits and the wizards from the land.

<3> Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ  
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.  
καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl

And Samuel died, and lamented him all Israel,

kai thaptousin auton en Armathaim en polei autou.

and they entombed him in Armathaim, in his city.

kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.

And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְאוּ וַיִּחָנוּ בְּשׁוּנֵם  
וַיִּקְבֹּץ שָׂאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחָנוּ בְּגִלְבֹּעַ:  
4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem  
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.

**4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem  
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.**

**1Sam28:4** So the Philistines gathered together and came and camped in Shunem;  
and Shaul gathered all Yisra'El together and they camped in Gilboa.

<4> καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν,  
καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,

And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.

kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.

And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.

וַיִּרְאֵהוּ שָׂאוּל אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיִּחָרַד לְבוֹ מְאֹד:  
5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

**5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.**

**1Sam28:5** When Shaul saw the camp of the Philistines,  
he was afraid and his heart trembled greatly.

<5> καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη,  
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai **eiden** Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai **ephobēthē**,  
And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,  
kai **exestē hē kardia** autou **sphodra**.  
and it startled his heart exceedingly.

וַיִּשְׂאֵל שְׂאֹוֹל בְּיָהוָה  
וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בְּחִלְמוֹת גַּם בְּאֻרִים גַּם בְּנְבִיאִים:

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah  
w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of אַיָּאָו, אַיָּאָו did not answer him,  
either by dreams, or by Urim, or by prophets.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος  
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai **epērōtēsen** Saoul dia kyriou, kai **ouk apekrithē autō kyrios en tois enypnois**  
And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,  
kai **en tois dēlois kai en tois prophētais**.  
nor in the manifestations, nor among the prophets.

זוֹיֵאָמֵר שְׂאֹוֹל לְעִבְדָּיו בְּקִשְׁוֹ-לִי אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹוֹב  
וְאִלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשָׁהּ-בָּהּ וַיֵּאמְרוּ עִבְדָּיו אֵלָיו  
הִנֵּה אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹוֹב בְּעֵין הַיָּם:

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba`alath-'ob w'el'kah 'eleyah  
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba`alath-'ob b'`Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants, Seek for me a woman possessing  
a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him,  
Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at Eyn-dor.

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγαστρίμυθον,  
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·  
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνὴ ἐγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai **eipen** Saoul tois paisin autou **Zētēsate moi gynaika eggastrimython**,  
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!  
kai **poreusomai pros autēn kai zētēsō en autē**;  
and I shall go to her, and I shall inquire by her.

kai **eipan hoi paides** autou **pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr**.  
And said his servants to him, Behold, a woman who delivers oracles is in Aendor.

כַּיָּא יִלְבָּשׁ אֲשֶׁר-אֲנִי וְיֵבֵאוּ אֵלַי אֲנִי וְשְׁנַיִם אֲנָשִׁים עִמּוֹ וְיָבֹאוּ אֵלַי וְיִשְׁאֲלוּנִי וְיִגְדְּלוּ לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לִּי׃  
 חֲוִית־חַפְּשׁ וְשֹׂאֵל וְיִלְבָּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא  
 וּשְׁנַיִם אָנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֵל-הָאִשָּׁה לַיְלָה  
 וַיֹּאמֶר קְסוּמֵי-נָא לִי בְּאוֹב וְהַעֲלֵי לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לִּי׃

**8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu' ush'ney 'anashim imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha'ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.**

**1Sam28:8** Then Shaul disguised himself by putting on other clothes, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said, Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

<8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἶπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaletō himatia hetera kai poreuetai autos

And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes

kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos

and two men with him. And they come to the woman by night,

kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastri-mythō

and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,

kai anagage moi hon ean eipō soi.

and lead up to me whom ever I should tell you!

לַיְלָה וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנִי וְשְׁנַיִם אֲנָשִׁים עִמּוֹ וְיִשְׁאֲלוּנִי וְיִגְדְּלוּ לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לִּי׃  
 חֲוִית־חַפְּשׁ וְשֹׂאֵל וְיִלְבָּשׁ אֲשֶׁר-אֲנִי וְיֵבֵאוּ אֵלַי אֲנִי וְשְׁנַיִם אֲנָשִׁים עִמּוֹ וְיָבֹאוּ אֵלַי וְיִשְׁאֲלוּנִי וְיִגְדְּלוּ לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לִּי׃

טוֹת אָמַרְתָּ אֲשֶׁר אֶלְיוֹ הִנֵּה אֶתָּה יְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה שֹׂאֵל לְ  
 אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֹבֹת וְאֶת-הַיִּדְּעָנִי מִן-הָאָרֶץ  
 וְלָמָּה אֶתָּה מְתַנַּקֵּשׁ בְּבִגְדֵי לְהִמְתַּנֵּינִי׃

**9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'atah yada'ta 'eth 'asher-'asah Sha'ul 'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'oni min-ha'arets w'lamah 'atah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.**

**1Sam28:9** But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done, how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land. Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ, ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,

And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,

hōs exōlethreusen tous eggastri-mythous

as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,  
 kai tous gnōstas apo tēs gēs;  
 and the diviners from the land.  
 kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?  
 And why do you ensnare my life to put it to death?

10  
 וַיִּשְׁבַּע לָהּ שָׂאוּל בְּיְהוָה לֵאמֹר  
 חַי-יְהוָה אִם-יִקְרָךְ עוֹן בְּדָבָר הַזֶּה׃

**10. wayishaba` lah Sha'ul baYahúwah le'mor  
 chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awon badabar hazeh.**

**1Sam28:10** Shaul vowed to her by **אִם-יִקְרָךְ**, saying,  
 As **אִם-יִקְרָךְ** lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

<10> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος,  
 εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios,  
 And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH,  
 ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō.  
 shall meet up with you injustice in this matter? No!

11  
 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-מִי אֶעֱלֶה-לָךְ׃  
 וַיֹּאמֶר אֶת-שְׂמוּאֵל הָעֶלְי-לִי׃

**11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-Sh'mu'El ha`ali-li.**

**1Sam28:11** Then the woman said, Whom shall I bring up for you?  
 And he said, Bring up Sh'mu'El for me.

<11> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi?  
 And said the woman, Whom should I lead up to you?  
 kai eipen Ton Samouēl anagage moi.  
 And he said, Lead up Samuel to me!

12  
 וַיִּבְרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל׃  
 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל לָמָּה רָמִיתָנִי וְאַתָּה שָׂאוּל׃

**12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz`aq b'qol gadol  
 wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah Sha'ul.**

**1Sam28:12** When the woman saw Sh'mu'El, she cried out with a loud voice;  
 and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.



<12> καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἴνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;

And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.

And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

יגוֹיִאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית  
וּתְאֶמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל אֲלֵהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן-הָאָרֶץ:

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith

wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?

And the woman said to Shaul, I see mighty ones being coming up out of the earth.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἐόρακας.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἐόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.

And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.

And the woman said to him, I see magistrates ascending from out of the earth.

יֵד וַיֹּאמֶר לָהּ מֵהַתְּאָרוֹ וּתְאֶמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטָה מְעִיל  
וַיִּדַע שָׂאוּל כִּי-שְׂמוֹאֵל הוּא וַיִּקְדַּ אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶ: ׀

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m`il

wayeda` Sha'ul hi-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form? And she said, An old man is coming up,

and he is wrapped with a robe. And Shaul knew that it was Sh'mu'El,

and he bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνωσ; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα

ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖ>δα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ

ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs?

And he said to her, What did you perceive?

kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,

And she said to him, An aged man ascending out of the earth,

kai houtos diploida anabēblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,

and he was clothed with an mantle. And Saul knew that this was Samuel.

kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.

And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

כַּחֲדָרָה אֲנִי מְרִיבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָדָעְתָּ כִּי אֵין לִי מִצְדָּקָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
וְיָדָעְתָּ כִּי אֵין לִי מִצְדָּקָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
וְיָדָעְתָּ כִּי אֵין לִי מִצְדָּקָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה  
וְיָדָעְתָּ כִּי אֵין לִי מִצְדָּקָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה

טוֹרֵי אָמַר נְשִׂיאוֹ לְאֵל-שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
וַיֹּאמֶר נְשִׂיאוֹל צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים  
סָר מֵעָלַי וְלֹא-עָנְנִי עוֹד גַּם בְּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בְּחִלְמוֹת  
וְאֶקְרָאָה לְךָ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה: ס

15. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha`aloth 'othi  
wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me`alay  
w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomoth  
wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi`eni mah 'e`eseh.

**1Sam28:15** Then Sh'mu'El said to Shaul, Why have you disturbed me by bringing me up? And Shaul said, I am greatly distressed; for the Philistines are waging war against me, and Elohim has departed from me and has not answered me any more, neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you, that you may make known to me what I should do.

<15> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἴνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;  
καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,  
καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν  
καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me?  
And Samuel said, Why did you give trouble to me to cause me to ascend?  
kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,  
And Saul said, I am afflicted very much,  
kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou  
and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me,  
kai ouk epakēkōen moi eti kai en cheiri tōn prophētōn  
and he does not heed me any longer, nor by the hand of the prophets,  
kai en tois enypnois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.  
nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

טוֹרֵי אָמַר נְשִׂיאוֹ לְאֵל-שָׁאוּל לָמָּה תִּשְׁאַלְנִי וַיִּהְיֶה עָרְפְּךָ:  
וְיָדָעְתָּ כִּי אֵין לִי מִצְדָּקָה וְלֹא אֶעֱשֶׂה

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me`aleyak way'hi `areak.

**1Sam28:16** Sh'mu'El said, Why then do you ask me, since ~~אֱלֹהֵי~~ has departed from you and has become your adversary?

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἴνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ  
καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtās me? kai kyrios aphestēken apo sou  
And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,  
kai gegonen meta tou plēsion sou;

and has taken place with your neighbor?

כִּי־עָשָׂה לְךָ יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְיָדָי  
וְיִקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדְךָ וְיִתְּנָהּ לְרֵעִי לְדָוִד׃

17. waya`as Yahúwah lo ka`asher diber b`yadi wayiq`ra` Yahúwah `eth-hamam`lakah miyadek wayit`nah l`re`ak l`Dawid.

1Sam28:17 כִּי־עָשָׂה has done to him as He spoke by my hand;  
for כִּי־עָשָׂה has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to Dawid.

<17> καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,  
And YHWH has done to you as he said by my hand.  
kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou  
And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand,  
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō Dawid.  
and shall give it to your neighbor, to David.

וְכִי־לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֶרֶן־אִפּוֹ  
בְּעַמְלֵק עַל־כֵּן הִדְבַּר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃

18. ka`asher lo`-shama`at b`qol Yahúwah w`lo`-`asiath charon-`apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l`ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of כִּי־עָשָׂה and did not execute the fierceness of His anger on Amaleq, so כִּי־עָשָׂה has done this thing to you this day.

<18> διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαληκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῆ ἡμέρα ταύτη.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou  
Because you hearkened not to the voice of YHWH,  
kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk,  
and you did not fill rage of anger his against Amalek;  
dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmera tautē.  
therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחַר אֹתָהּ  
וּבְיַד־עַמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

19. w`yiten Yahúwah gam `eth-Yis`ra`El `im`ak b`yad-P`lish`tim umachar `atah ubaneyak `imi gam `eth-machaneh Yis`ra`El yiten Yahúwah b`yad-P`lish`tim.





וְאִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי:

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od  
wato'mer 'elayu hinneh sham`ah shiph'chath'ak b'qoleak  
wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma` 'eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed, and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice, and I have taken my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

<21> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μου·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,  
And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.

kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou  
And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,

kai ethemēn tēn psychēn mou en tē cheiri mou  
and I put my life in my hand,

kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;  
and I hearkened to your words which you spoke to me.

אִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְאִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְאִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי

כַּבֵּי וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אֶתְּהָ בְּקוֹל שְׂפָתֶיךָ וְאִשְׁמַע לְפָנֶיךָ פֶּת־לֶחֶם וְאֹכֹל וַיְהִי בָּךְ כֶּחַם כִּי תִלֶּךְ בְּדַרְךָ:

22. w'atah sh'ma`-na' gam-'atah b'qol shiph'chatheak  
w'asimah l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant, and let me set a piece of bread before you that you may eat and there shall be strength in you when you go on your way.

<22> καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύση ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou,  
And now hear indeed the voice of your maidservant,

kai parathēsō enōpion sou psōmon artou, kai phage,  
for I shall place before you a morsel of bread and you eat!

kai estai en soi ischys, hoti poreusē en hodō.  
and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

אִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְאִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי וְאִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי

כַּבֵּי וַיִּמְאֵן וַיֵּאמֶר לֹא אֹכֵל וַיִּפְרְצוּ־בוּ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיִּקֶּם מִהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמְּטָה:

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo`abadayu w'gam-ha'ishah  
wayish'ma` l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

**1Sam28:23** But he refused and said, I shall not eat.

But his servants urged him, and the woman also, and he listened to their voices.

So he arose from the ground and sat on the bed.

<23> καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai **ouk eboulēthē phagein**; kai **parebiazonto auton hoi paides autou**

And he would not want to eat. And they pressed him, his servants

kai **hē gynē**, kai **ēkousen tēs phōnēs autōn**

and the woman. And he hearkened to their voice,

kai **anestē apo tēs gēs** kai **ekathisen epi ton diphron**.

and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

הָיָה-הָפָאָה יָאָה־גַּחְמָה יָאָה־חָמֵץ חָבֵטֵם פִּשְׁתִּים-לֶחֶם אֶמְכֹּרֵם 24  
:חָבֵטֵם יָאָה־חָמֵץ וְכָרֵם

כִּד וְלֵאשָׁה עֶגְל־מִרְבֵּק בַּבַּיִת וּתְזַבְּחֶהּ וּתְקַח-קֶמַח  
וּתְלֶשׁ וּתְפַחֶהּ מִצּוֹת:

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

**1Sam28:24** The woman had a fattened calf in the house, and she hastened, and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

<24> καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπειψεν ἄζυμα

24 kai **tē gynaikei ēn damalis nomas en tē oikia**, kai **espeusen**

And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened

kai **ethysen autēn kai elaben aleura** kai **ephyrasen kai epepsen azyma**

and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

יָבֹאֵהָ וְכָרֵם יָבֹאֵהָ וְכָרֵם יָבֹאֵהָ וְכָרֵם יָבֹאֵהָ וְכָרֵם יָבֹאֵהָ 25  
:כָּרֵם יָבֹאֵהָ וְכָרֵם יָבֹאֵהָ

כִּה וּתְגַשׁ לְפָנֵי-שָׂאוּל וְלְפָנֵי עֲבָדָיו וַיֵּאכְלוּ וַיָּקְמוּ  
וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא: פ

25. watagesh liph'ney-sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

**1Sam28:25** She brought it before Shaul and before his servants, and they ate.

Then they arose and went away that night.

<25> καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai **prosēgagen enōpion Saoul** kai **enōpion tōn paidōn autou**, kai **ephagon**.

And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai **anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn**.

And rising up they went forth that night.